

TRANSLATION

BACK TO MEMPHIS

Lyrics and music by Chuck Berry (1967)

Translated into Georgian by George Shaduri

I've been struggling up here, child, trying to make a living
Everybody wants to take, nobody likes giving
I wish I was in Memphis back home there with my Mama
The only clothes I got left that ain't rags is my pajamas
No brotherly love, no help in no danger
Just a great big town full of cold-hearted strangers

I went hungry in New York and Chicago was no better
But today, my dear mother wrote and told me in her letter
"Son, come back to Memphis and live here with your Mama
You can walk down Beale Street, honey, wearing your pajamas
You know home folks here, we let you do just what you want to
And I born you and raised you right here on the corner"

I'm going to leave here in the morning and walk down to the station
I've got just enough money to pay my transportation
I'm going back to Memphis, back home with my Mama
If I have to ride that bus barefooted in pajamas
Back home in Memphis, no moaning and groaning
I know everything will be all right in the morning!

თარგმანები

„დაბრუნება მემფისში“

ტექსტი და მუსიკა: ჩაკ ბერი (1967)

თარგმნა გიორგი შადურიმ

ვიბრძოლე ბევრი, შვილოსა, მინდოდა მეც გალაღება,
ყველა ისწრაფვის აილოს, არავის არ სურს გაღება
მინდა აღმოვჩნდე მემფისში, მახლობლად დედის კალთისა,
ძონძებს რაც არ გავს, შემომჩა მხოლოდ პერანგი ღამისა
ვერც ძმურ სიყვარულს ველირსე, ვერც გვერდში დგომას საფრთხეში -
მხოლოდ ვეება ქალაქი, უცხო და გულცივ ხალხებში

მშიერი ვიყავ ნიუ-იორკში, ვერც ჩიკაგომ დამაპურა,
დღეს კი დედილას წერილი მეჩვენა ხმად საამურად:
„დაბრუნდი, შვილო, მემფისში, მიდამოს დედის სახლისა,
იარე, შენ შემოგველე, თუ გინდ, პერანგით ღამისა
ყველანი შინაურნი ვართ, აკეთე, რაც გიხარია,
მე გაგაჩინე, გაგზარდე, ჩემი მზე ხარ და დარია“

დილაადრიან გავდივარ სადგურში, გზის გასაყრამდე,
ფული მაქვს მხოლოდ იმდენი, რომ ჩავალწიო სახლამდე
ისევ ვბრუნდები მემფისში დედისა ნატვრით ნახვისა,
ფეხშიშველმაც რომ ვიმგზავრო მარტო პერანგით ღამისა
ისევ მემფისში ვიქნები - დარდები არანაირი,
ხვალე დილიდან ცხოვრება იქნება სულ სხვანაირი!

You can watch the video containing this song on YouTube:

<https://www.youtube.com/watch?v=TKYg0eyPSkQ>

ამ სიმღერის შემცველი ვიდეომასალა შეგიძლიათ იხილოთ იუთუბზე:

<https://www.youtube.com/watch?v=TKYg0eyPSkQ>

Author's Note



George Shaduri was born in 1973 in Tbilisi, Georgia. In 1995 he graduated from the faculty of Engineering Economics at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. However, in 2004, he graduated from the faculty of English Language and Literature at Tbilisi State Ilia the True National University. In 2010 he defended his Ph.D. dissertation in American literature at International Black Sea University in Tbilisi. Currently, he is employed at the same university as an Affiliated Associate Professor in the Department of American Studies. Apart from Anglo-American literature and culture, George's interests encompass such authentically American forms of music as jazz, blues, and rock'n roll, having been performing in these genres at different venues both in Georgia and abroad. The current piece of translation reflects his interest in the field.

გიორგი შადური დაიბადა 1973 წელს თბილისში. 1995 წელს მან დაამთავრა თბილისის ივ. ჯავახიშვილის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტის საინჟინრო-ეკონომიკური ფაკულტეტი. ამასთან ერთად, 2004 წელს მან დაამთავრა თბილისის წმინდა ილია მართლის სახელობის ეროვნული უნივერსიტეტის ინგლისური ენისა და ლიტერატურის ფაკულტეტი. 2010 წელს მან დაიცვა დისერტაცია ამერიკული ლიტერატურის განხრით შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტში, ქ. თბილისი. ამჟამად იგი იმყოფება ამავე უნივერსიტეტში ამერიკისმცოდნეობის ფაკულტეტზე აფილირებული ასოცირებული პროფესორის თანამდებობაზე. გარდა ანგლო-ამერიკული ლიტერატურისა და კულტურისა, გიორგის ინტერესები მოიცავს მუსიკის ისეთ აუთენტურ ამერიკულ ფორმებს, როგორებიცაა ჯაზი, ბლუზი და როკენროლი, რომელ ჟანრებშიაც იგი ასრულებდა სხვადასხვა ადგილებში როგორც საქართველოში, ისე საზღვარგარეთ. წინამდებარე თარგმანის ნიმუში ასახავს მის ინტერესს ამ სფეროში.